

**Ukrainian Orthodox Church of Canada**  
**Українська Православна Церква в Канаді**  
**L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada**

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**СПІВ-ТВОРЦІ**

**Двадцят-Третя Неділя після  
П'ятидесятниці**

**CO-CREATORS**

**Twenty-Third Sunday after  
Pentecost**

**CO-CRÉATEURS**

**Vingt-troisième Dimanche après la  
Pentecôte**



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ  
[kutash@unicorne.org](mailto:kutash@unicorne.org)

**СПІВ-ТВОРЦІ**

**«Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас  
полюбив, і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом,  
спасені ви благодаттю, і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на  
небесних місцях у Христі Ісусі» (Ефесян 2:4-6).**

**Двадцят-Третя Неділя після П'ятидесятниці**

Павло каже в сьогоднішньому Апостолі (Ефесян 2:4-10): «[М]и Його твориво,  
створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них  
ходили.»

Це дійсно *добра новина!* Апостол каже нам, що це можливо – а справді й  
*нормально* -для нас, чинити добрі діла, бо ж саме для цього ми й були створені, і  
Бог навіть започаткував і далі розвиває ті процеси, які дають нам нагоду й  
можливість ті добрі діла чинити. Є ж у нас природні нахили; є те, що нам

подобається і нас приваблює – все це, як правило, вказує на ті добрі діла, для творення яких ми були створені. Це не означає, що у нас немає жодного слова в цьому питанні. Ми - не просто пішаки на Божій шахівниці. Ні, швидше Бог нас сприймає, як спів-працівників - а, можна навіть сказати, спів-творців, бо це ж Його воля і Його радість розділяти Його творчість з нами, Його дітьми, творчу Його дію.

Проте, для того, щоб ми по-справжньому творили добрі діла, важливо, щоб ми були вільними їх чинити. Є дуже багато добрих діл, яких можна б - і треба б - чинити в цьому світі (тільки подумайте скільки!), та яких ніхто (або мало-хто) виконує просто тому, що дещо цьому перешкоджає. Деякі з цих справ - природні обмеження, поставлені реаліями часу й простору. Але занадто часто те, що стає нам на перешкоду це: егоїзм, заздрість, злоба, жадібність, ненависть - або й просто лінь, яка іноді заважає людям навіть помічати, що є хороші речі, які можна б робити в тій чи іншій ситуації. Начебто простіше просто нарікати, ніж піднятися і спробувати щось зробити у тих справах, про які ми скаржимося.

Ці перешкоди можна окреслити одним словом: гріх. Гріх це не лише наші оті слова, вчинки й думки, які не досягають височини Божих заповідей, планів та сподівань від своїх людських дітей. Гріх – це й ота трагічна ситуація в світі, оті знівчені відносини між нами й Богом, між нами й ближніми, а навіть між нами самими зі собою!

Апостол Павло пропонує лік для цього словами «у Христі Ісусі». Саме в Ньому ми створені для цих добрих діл, яких Бог наперед приготував, щоб ми в них ходили. Потрібно нам пробувати й назавжди залишатися «у Христі Ісусі». Це ж тоді, коли ми прагнемо свідомо й рішуче, з фіксованою метою, бути в союзі з Господом - а Його Благодать завжди закликає нас до цього та й нас обдаровує усім потрібним для досягнення цього - що ми знаходимо свободу й силу, творити ці добрі діла, яких Бог приготував для нас, і яких ми дійсно хочемо творити.

Це теж нормально для Божі діти бути вільними й ставати все більш вільними. Ми - створені для свободи! Гріх, як стан нашого буття та як ситуація в якій мусимо жити, не має панувати над нами. Оця Ікона Христового Зшестя в ад, в якій ми бачимо, що Він схопив руку Адама й піднімає його з рабства гріха, смерті, відчаю і смерті, чим ця Ікона також Христового Воскресення, Його сходження з аду (і нашого власного сходження разом з Ним, Ним міцно підтримані - а ми теж повинні триматися Його, незалежно від того, наскільки слабкі наші зусилля часами можуть нам здаватися), це - символ того, що Господь чинить для всіх і для кожного з нас щоденно, постійно, безперервно, з любов'ю - як наш Визволитель і наш Спаситель.

Тоді коли ми смиренно зосереджуємо свої зусилля на збереження і посилення гармонії з Богом через єднання з Господом Ісусом Христом молитвою, вірою і поклонінням, ми й знаходимо, знову й знову, шлях до тієї свободи, якої ми прагнемо, для якої ми були створені. Апостол закликає: «Христос для волі нас визволив. Тож стійте в ній та не піддавайтеся знову в ярмо рабства!» (Галатів 5:1). У безперервному єднанні з Христом, ми знаходимо свободу бути тим, ким ми

насправді (ми ж створені за образом Божим), та й свободу чинити те, для чинення чого ми були створені.

Нехай же наша відповідь на це вчення Апостола буде радісною і вдячною згодою на плани Бога, Який безмежно щедрий, люблячий, прощаючий і спонукуючий енергії у нас, Своїх дітей. Амінь.

## CO-CREATORS

***“God, Who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus” (Ephesians 2:4-6).***

### ***Twenty-Third Sunday after Pentecost***

St. Paul says in today’s Epistle (Ephesians 2:4-10): “[W]e are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them”.

This is truly good news! The Apostle tells us that it is possible – in fact, normal –for us to be doing good works, since we were created for this very purpose and God even prepares the way beforehand so that we will have these good works to do! The natural inclinations we have, the things we like and are attracted to – these are normally an indication of those good works for which we have been created. This does not mean that we have no say in the matter. We are not simply pawns in some great chess game that God is playing. No, rather we are co-workers – yes, we can even say co-creators with God, for it is His will and His joy to share His creativity with us, His children.

Yet in order for us to truly be doing good works it is important that we be free to do

## CO-CRÉATEURS

***«Dieu, Qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont Il nous a aimés, nous qui étions morts par nos offenses, nous a rendus à la vie avec Christ (c’est par grâce que vous êtes sauvés); Il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ» (Ephésiens 2:4-6).***

### **Vingt-troisième Dimanche après la Pentecôte**

Saint Paul dit dans l'Épître aujourd'hui (Éphésiens 2: 4-10): «[N]ous sommes Son ouvrage, ayant été créés en Jésus Christ pour de bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions».

Ceci est vraiment de bonnes nouvelles! L'Apôtre nous dit qu'il est possible - en effet, normal -pour nous de faire de bonnes œuvres, puisque nous avons été créés pour ce but et Dieu prépare même à l'avance la façon dont nous aurions ces bonnes œuvres à faire! Les inclinations naturelles que nous avons, les choses que nous aimons et auxquelles nous sommes attirés - ceux-ci sont normalement une indication des bonnes œuvres pour lesquelles nous avons été créés. Cela ne signifie pas que nous n'avons rien à dire en la matière. Nous ne sommes pas simplement des pions dans un grand jeu d'échecs que Dieu joue. Non, nous sommes plutôt des collègues - oui, on peut même dire co-créateurs avec Dieu, car c'est Sa volonté et Sa joie de partager sa

them. There are a great many good things that could – and should – be done in this world (just think of some of them) that are not done simply because there are obstacles in the way. Some of these are the natural limits placed by time and space. But all too often the things that get in the way are selfishness, envy, malice, greed, hatred – or just plain sloth, which sometimes prevents people from even noticing that there are good things that can be done in any given situation. It seems to be easier to just complain than it is to get up and try to do something about the things about which we are complaining.

These obstacles can be described in one word: sin. Sin is not just words, acts and thoughts on our part which fall short of God's commands, plans for and expectations of His human children. It is also a tragic situation in the world, a breakdown of relationships between us and God, us and our fellow-creatures, and even us and our very own selves!

There is a remedy for this, expressed by St. Paul in the words "in Christ Jesus". It is in Him that we have been created for these good works which God has prepared beforehand for us to walk in. We must be and ever remain "in Christ Jesus". It is as we strive consciously and determinedly, with fixed purpose, to be in union with the Lord – and His grace is always calling us to do so and equipping us to do so – that we find the freedom and the energy to do these good things that God has prepared for us, and that we truly want to do.

It is also normal for God's children to be free and to become ever more free. We were created for freedom! Sin, as the condition of our being and as the situation in which we must live in this world, must

créativité avec nous, Ses enfants.

Toutefois, pour que nous puissions vraiment faire de bonnes œuvres, il est important que nous soyons libres de les faire. Il y a un grand nombre de bonnes choses qui pourraient - et devraient - être faites dans ce monde (pensons-en combien vraiment il y en a!) qui ne sont pas faites simplement parce qu'il y a des obstacles sur le chemin. Certains d'entre eux sont les limites naturelles imposées par le temps et l'espace. Mais trop souvent, les choses qui nous bloquent sont l'égoïsme, l'envie, la méchanceté, la cupidité, la haine - ou tout simplement la paresse plaines, ce qui empêche parfois les gens de même remarquer qu'il ya de bonnes choses qui peuvent être faites dans une situation donnée. Il semble être plus facile de se plaindre que de se lever et essayer de faire quelque a l'égard des choses dont nous nous plaignons.

Ces obstacles peuvent être décrits en un mot: le péché. Le péché n'est pas que des mots, des actes et des pensées de notre part qui ne répondent pas aux commandements, aux plans et aux attentes de Dieu a l'égard de Ses enfants humains. Il est également une situation tragique dans le monde, un effondrement des relations entre Dieu et nous, entre nous et nos proches, et même entre nous et nous-mêmes!

Il existe un remède pour cela, exprimé par Saint Paul dans les mots «en Jésus Christ». Il est en Lui que nous avons été créés pour ces bonnes œuvres que Dieu a préparées d'avance pour que nous y marchions. Nous devons être et rester toujours «en Jésus Christ». C'est quand nous nous efforçons consciemment et résolument, avec un but fixé, à être en union avec le Seigneur - et Sa grâce est toujours là pour nous appeler à le faire et nous équiper pour le faire - que nous trouvons la liberté et l'énergie pour faire ces bonnes choses que Dieu a préparées pour nous, et que nous désirons vraiment

not be our master! This Icon of Christ's Descent to Hades, in which we see Him grasp Adam's hand to raise him from slavery to sin, death, despair and death, making the Icon also an the Icon of His Ascent, His Resurrection, His rising up from Hades (and, thus, our own ascent together with Him, held by His firm grasp – and we, too, must cling to Him, no matter how weak our effort to do so may appear at times), is a symbol of the Lord doing this for each and every one of us – daily, constantly, continuously, lovingly – as our Liberator and our Saviour.

As we humbly focus our energy on harmony with God through union with the Lord Jesus Christ by prayer, faith and worship, we find over and over the way to the freedom we seek, for which we were created. “Stand fast”, cries the Apostle, “in the liberty by which Christ has made us free, and do not be entangled again with a yoke of bondage” (Galatians 5:1). In a continuous union with Christ, we find the freedom to be who we truly are (for we are created in God's image) and the freedom to do what we were created to do.

May our response to the Apostle's teaching be a joyful and grateful assent to the purpose of God, Who is infinitely generous, loving, forgiving and empowering towards us, His children. Amen.

faire.

Il est également normal que les enfants de Dieu soient libres et deviendront de plus en plus libres. Nous avons été créés pour la liberté! Le péché, comme l'état de notre être et comme la situation dans laquelle nous devons vivre dans ce monde, ne doit pas être notre maître! Cette Icône de la Descente du Christ aux Enfers, où l'on Lui voit saisir la main d'Adam pour le lever de l'esclavage du péché, la mort, le désespoir et la mort, ce qui rend l'Icône aussi l'Icône de Sa montée, Sa Résurrection, Son levant de l'Hadès (et, par conséquent, notre propre ascension avec Lui, tenues par Sa firme prise - et nous aussi, nous devons nous tenir fermement à Lui, peu importe que notre effort de le faire peut apparaître à des moments bien faible), est un symbole de ceci que le Seigneur fait pour chacun de nous - tous les jours, constamment, constamment, avec amour - comme notre Libérateur et notre Sauveur.

En nous concentrant notre énergie humblement à garder et raffermir notre harmonie avec Dieu par l'union avec le Seigneur Jésus-Christ par la prière, la foi et l'adoration, nous retrouvons encore et encore le chemin de la liberté que nous cherchons, pour laquelle nous avons été créés. L'Apôtre appelle : «C'est pour la liberté que Christ nous a affranchis. Demeurez donc fermes, et ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude» (Galates 5:1). Dans une union continue avec le Christ, nous trouvons la liberté d'être ceux qui nous sommes vraiment (car nous sommes créés à l'image de Dieu) et la liberté pour faire ce que nous avons été créés à faire.

Que notre réponse à l'enseignement de l'Apôtre soit un assentiment joyeux et reconnaissant au dessein de Dieu, Qui est infiniment généreux, plein d'amour clément et autonomisant envers nous, Ses enfants. Amen.